

(定訳)

海員の雇入契約に関する条約(第二十二号)

大正一五年六月二十四日ジュネーヴで採択
昭和三年四月四日効力発生

昭和三〇年七月一日国会承認

昭和三〇年七月二十六日批准の内閣決定

昭和三〇年七月二十八日批准書認証

昭和三〇年八月二二日批准登録

昭和三〇年八月二二日効力発生

昭和三〇年八月二二日公布(条約第一二号)

前文

国際労働機関の総会は、

理事会によりジュネーヴに招集されて、千九百二十六年六月七日にその第九回会期として会合し、

この会期の議事日程の第一議題の一部である海員の雇入契約に関する提案の採択を決定し、

海員の雇入契約に関する条約(第二十二号)

CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT

Adopted at Geneva, June 24, 1926

Entered into force, April 4, 1928

Approved by the diet, July 1, 1955

Ratification decided by the cabinet, July 26, 1955

Attested, July 28, 1955

Ratification registered, August 22, 1955

Entered into force, August 22, 1955

Promulgated, August 22, 1955

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninth Session on 7 June 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to seamen's articles of agreement, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

この提案が国際条約の形式をとるべきであることを決定したので、

国際労働機関の加盟国により批准されるため、国際労働機関憲章の規定に従い、次の条約（引用に際しては、千九百二十六年の海員の雇入契約条約と称することが出来る。）を千九百二十六年六月二十四日に採択する。

第一条

1 この条約は、この条約を批准した加盟国において登録されたすべての海上航行船舶並びにその所有者、船長及び海員について適用する。

2 この条約は、次の船舶については適用しない。

- (a) 軍艦
- (b) 政府の船舶で貿易に従事しないもの
- (c) 沿岸貿易に従事する船舶
- (d) 娯楽用船
- (e) 「インディアン・カントリー・クラフト」と称せられる船
- (f) 漁船

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six the following Convention, which may be cited as the Seamen's Articles of Agreement Convention, 1926, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. This Convention shall apply to all sea-going vessels registered in the country of any Member ratifying this Convention and to the owners, masters and seamen of such vessels.

2. It shall not apply to—

- (a) ships of war,
- (b) Government vessels not engaged in trade,
- (c) vessels engaged in the coasting trade,
- (d) pleasure yachts,
- (e) Indian country craft,
- (f) fishing vessels,

本条約の適用を受けるもの

(g) 登録された総トン数百トン未満又は三百立方メートル未満の船舶及びホーム・トレードに従事する船舶(この条約の採択の日に効力を有する国内法令により、ホーム・トレードに従事する船舶について特に規制するため定められている制限トン数内のもの)

第二条

この条約の適用上、次の用語は、この条に定める意義を有する。

(a) 「船舶」とは、公有であると私有であると問わず、通常海洋航行に従事するすべての種類の船舶及び舟艇をいう。

(b) 「海員」とは、職務のいかんにかかわらず船内で雇用され、又は従業し、かつ、海員名簿に記載されるすべての者をいう。ただし、船長、水先人、練習船における練習生、正式に見習契約をした見習、軍艦の乗組員及び政府に永続的に勤務するその他の者を含まない。

(c) 「船長」とは、船舶の指揮を行うすべての者をいう。ただし、水先人を除く。

(d) 「ホーム・トレードに従事する船舶」とは、一国とその国内法令に定める地理上の範囲内にある

海員の雇入契約に関する条約(第二十二号)

(g) vessels of less than 100 tons gross registered tonnage or 300 cubic metres, nor to vessels engaged in the home trade below the tonnage limit prescribed by national law for the special regulation of this trade at the date of the passing of this Convention.

Article 2

For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them, viz.:

(a) the term "vessel" includes any ship or boat of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, ordinarily engaged in maritime navigation;

(b) the term "seaman" includes every person employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles. It excludes masters, pilots, cadets and pupils on training ships and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a Government;

(c) the term "master" includes every person having command and charge of a vessel except pilots;

(d) the term "home trade vessel" means a vessel engaged in trade between a country and the ports of a

隣国の諸港との間の貿易に従事する船舶をいう。

第三条

雇入契約

1 雇入契約は、船舶所有者又はその代理人及び海員によつて署名されなければならない。海員及びその補助者は、雇入契約をその署名前に検討するための便宜を与えられなければならない。

2 海員による雇入契約の署名は、権限のある公の機関による適当な監督を確保するため、国内法が定める条件に基いてしなければならない。

3 雇入契約の条項が書面により権限のある機関に提出されたこと並びに船舶所有者又はその代理人及び海員によつて確認されたことをその機関が証明する場合には、1及び2の規定は、守られたものとみなす。

4 海員が雇入契約を十分了解していることを確かめるため、適当な規定を国内法に設けるものとする。

5 雇入契約中には、国内法又はこの条約の規定に違反する事項があつてはならない。

neighbouring country within geographical limits determined by the national law.

Article 3

1. Articles of agreement shall be signed both by the shipowner or his representative and by the seaman. Reasonable facilities to examine the articles of agreement before they are signed shall be given to the seaman and also to his adviser.

2. The seaman shall sign the agreement under conditions which shall be prescribed by national law in order to ensure adequate supervision by the competent public authority.

3. The foregoing provisions shall be deemed to have been fulfilled if the competent authority certifies that the provisions of the agreement have been laid before it in writing and have been confirmed both by the shipowner or his representative and by the seaman.

4. National law shall make adequate provision to ensure that the seaman has understood the agreement.

5. The agreement shall not contain anything which is contrary to the provisions of national law or of this Convention.

6 国内法には、雇入契約の締結に関するその他の形式及び保障で船舶所有者及び海員の利益を保護するため必要と認められるものを定めるものとする。

第四条

1 当事者が雇入契約に関する裁判管轄について通常の規則によらない旨をあらかじめ約束することを意図する条項をその契約中に設けることのないようにするため、国内法に従つて適当な措置を執るものとする。

2 この条の規定は、仲裁に付することを排除するものと解釈してはならない。

第五条

船舶内における勤務の記録を交した文書

1 すべての海員は、船舶内における自己の勤務に関する事項を記載する文書を交付されなければならない。その文書の形式、記録すべき事項及びその事項を記入する方法は、国内法で定めるものとする。

2 前記の文書には、海員の勤務の成績又は賃金に関する事項を記述してはならない。

6. National law shall prescribe such further formalities and safeguards in respect of the completion of the agreement as may be considered necessary for the protection of the interests of the shipowner and of the seaman.

Article 4

1. Adequate measures shall be taken in accordance with national law for ensuring that the agreement shall not contain any stipulation by which the parties purport to contract in advance to depart from the ordinary rules as to jurisdiction over the agreement.

2. This Article shall not be interpreted as excluding a reference to arbitration.

Article 5

1. Every seaman shall be given a document containing a record of his employment on board the vessel. The form of the document, the particulars to be recorded and the manner in which such particulars are to be entered in it shall be determined by national law.

2. The document shall not contain any statement as to the quality of the seaman's work or as to his wages.

第六条

雇入契約
の締結、
その内容
として含
まれる事
項

- 1 雇入契約は、一定の期間につき、特定の航海につき、又は国内法で認められるときは期間を定めないで締結することができる。
- 2 雇入契約には、当事者各自の権利及び義務を明示しなければならない。
- 3 雇入契約には、次の事項が含まれなければならない。
い。
- (1) 海員の氏名、出生地及び生年月日又は年齢
- (2) 雇入契約の成立の場所及び年月日
- (3) 海員が乗船勤務を約束した船舶の名称
- (4) 国内法により必要とされるときは、船舶の乗組員の数
- (5) 雇入契約を締結する際に航海を予定することができるときは、その航海
- (6) 海員の従事する職務
- (7) 可能なときは、海員が勤務のため乗船すべき場所及び年月日
- (8) 海員に支給される食糧の基準。ただし、国内法

Article 6

1. The agreement may be made either for a definite period or for a voyage or, if permitted by national law, for an indefinite period.
2. The agreement shall state clearly the respective rights and obligations of each of the parties.
3. It shall in all cases contain the following particulars:
 - (1) the surname and other names of the seaman, the date of his birth or his age, and his birthplace;
 - (2) the place at which and date on which the agreement was completed;
 - (3) the name of the vessel or vessels on board which the seaman undertakes to serve;
 - (4) the number of the crew of the vessel, if required by national law;
 - (5) the voyage or voyages to be undertaken, if this can be determined at the time of making the agreement;
 - (6) the capacity in which the seaman is to be employed;
 - (7) if possible, the place and date at which the seaman is required to report on board for service;
 - (8) the scale of provisions to be supplied to the seaman,

が別の制度を設ける場合は、この限りでない。

- (9) 賃金の額
- (10) 雇入契約の終了及びその条件、すなわち、
 - (a) 雇入契約が一定の期間について締結されたときは、その期間の満了の日
 - (b) 雇入契約が特定の航海について締結されたときは、目的港及びそれに到着した後海員が解雇されるまでの期間
 - (c) 雇入契約が期間を定めなくて締結されたときは、各当事者が契約を解除することができる条件及び契約を解除するための予告期間。ただし、船舶所有者側の予告期間は、海員側の予告期間より短くてはならない。
- (11) 国内法に同一の海運会社につき一年間継続勤務した海員に有給休暇を与えるべき旨の定があるときは、その年次有給休暇
- (12) その他国内法に定める事項

第七条

海員の雇入契約に関する条約(第二十二号)

- unless some alternative system is provided for by national law;
- (9) the amount of his wages;
 - (10) the termination of the agreement and the conditions thereof, that is to say:
 - (a) if the agreement has been made for a definite period, the date fixed for its expiry;
 - (b) if the agreement has been made for a voyage, the port of destination and the time which has to expire after arrival before the seaman shall be discharged;
 - (c) if the agreement has been made for an indefinite period, the conditions which shall entitle either party to rescind it, as well as the required period of notice for rescission; provided that such period shall not be less for the shipowner than for the seaman;
 - (11) the annual leave with pay granted to the seaman after one year's service with the same shipping company, if such leave is provided for by national law;
 - (12) any other particulars which national law may require.

Article 7

海員名簿
に雇入契
約の内容を
記載する
方を

国内法に海員名簿を船内に備え置くことが規定されているときは、その海員名簿に雇入契約の内容を記載し、又はその契約書を添附することをも規定するものとする。

第八条

権利義務
の性質及
び範囲を
確認する
ための措
置

海員にその権利及び義務の性質及び範囲を確認させるため、国内法には、船内の見やすい場所における契約条項の掲示により、又は他の適当な手段により船内において海員に雇用条件に関する明確な知識を得させるための措置を定めるものとする。

第九条

期間の定
めない契
約の終了

1 期間の定めない契約は、船積港又は陸揚港においていずれか一方の当事者が終了させることができる。ただし、雇入契約に定める予告(その予告期間は、二十四時間以上でなければならない。)が与えられなければならない。

2 予告は、書面で行うものとする。国内法には、この点に関する両当事者間の将来の紛争を防止するため最も適当と認められる予告の方法を定めるものと

If national law provides that a list of crew shall be carried on board it shall specify that the agreement shall either be recorded in or annexed to the list of crew.

Article 8

In order that the seaman may satisfy himself as to the nature and extent of his rights and obligations, national law shall lay down the measures to be taken to enable clear information to be obtained on board as to the conditions of employment, either by posting the conditions of the agreement in a place easily accessible from the crew's quarters, or by some other appropriate means.

Article 9

1. An agreement for an indefinite period may be terminated by either party in any port where the vessel loads or unloads, provided that the notice specified in the agreement shall have been given, which shall not be less than twenty-four hours.

2. Notice shall be given in writing; national law shall provide such manner of giving notice as is best calculated to preclude any subsequent dispute between the parties on

する。

3 国内法には、予告が正当に行われても雇入契約を終了させることができない特別の場合を定めるものとする。

第十条

特定契約
の当然終
了となる
事由

一定の期間につき、特定の航海につき、又は期間を定めないうで締結された契約は、次の場合には当然終了するものとする。

- (a) 当事者の合意のあるとき。
- (b) 海員が死亡したとき。
- (c) 船舶が滅失し、又は全く運航に堪えなくなつたとき。
- (d) 国内法又はこの条約に定めるその他の事由のあるとき。

第十一条

国内法には、船舶所有者又は船長が海員を即時解雇することができる場合を定めるものとする。

第十二条

海員が即
時解雇を
要求でき
る旨の
規定

国内法には、海員が即時解雇を要求することができる場合をも定めるものとする。

海員の雇入契約に関する条約(第二十二号)

this point.

3. National law shall determine the exceptional circumstances in which notice even when duly given shall not terminate the agreement.

Article 10

An agreement entered into for a voyage, for a definite period, or for an indefinite period shall be duly terminated by—

- (a) mutual consent of the parties;
- (b) death of the seaman;
- (c) loss or total unseaworthiness of the vessel;
- (d) any other cause that may be provided in national law or in this Convention.

Article 11

National law shall determine the circumstances in which the owner or master may immediately discharge a seaman.

Article 12

National law shall also determine the circumstances in which the seaman may demand his immediate discharge.

定る旨の規

海員の自
己便宜に
よる解雇
要求権

海員解雇
のにつき
記載する
事項及び
勤務の成
績証明書

第十三条

1 海員が、船舶の指揮者若しくは現在の地位よりも高い航海士、機関士等の地位につきうること又は雇入後生じた事情により解雇されることが大きな利益をもたらすことを船舶所有者又はその代理人に立証する場合には、その海員は、解雇を要求することができる。ただし、船舶所有者に新たな費用を負担させることなく、船舶所有者又はその代理人の同意を得て適当な後任者を提供した場合に限る。

2 前項の場合において、海員は、勤務を離れるときまでの賃金の支払を受ける権利を有する。

第十四条

1 第五条の規定に従つて海員に交付される文書及び海員名簿には、雇入契約の終了又は解除の事由のいかんを問わず、海員が解雇された旨を記載しなければならず、その記載事項は、いずれか一方の当事者の要請があつたときは、権限のある公の機関によつて公認されなければならない。

2 海員は、いかなる場合でも、第五条に掲げる文書

Article 13

1. If a seaman shows to the satisfaction of the shipowner or his agent that he can obtain command of a vessel or an appointment as mate or engineer or to any other post of a higher grade than he actually holds, or that any other circumstance has arisen since his engagement which renders it essential to his interests that he should be permitted to take his discharge, he may claim his discharge, provided that without increased expense to the shipowner and to the satisfaction of the shipowner or his agent he furnishes a competent and reliable man in his place.

2. In such case, the seaman shall be entitled to his wages up to the time of his leaving his employment.

Article 14

1. Whatever the reason for the termination or rescission of the agreement, an entry shall be made in the document issued to the seaman in accordance with Article 5 and in the list of crew showing that he has been discharged, and such entry shall, at the request of either party, be endorsed by the competent public authority.

2. The seaman shall at all times have the right, in

のほかに、自己の勤務の成績に関する別個の証明書又は雇入契約に基く義務を十分に履行したかどうかを明示する証明書を船長から受ける権利を有する。

第十五条

国内法には、この条約の規定が守られることを確保するための措置を定めるものとする。

第十六条

国際労働機関憲章に定める条件によるこの条約の正式の批准書は、登録のため国際労働事務局長に送付するものとする。

第十七条

1 この条約は、国際労働機関の二加盟国の批准が国際労働事務局長により登録された日に効力を生ずる。

2 この条約は、その批准を国際労働事務局長に登録した加盟国のみを拘束する。

addition to the record mentioned in Article 5, to obtain from the master a separate certificate as to the quality of his work or, failing that, a certificate indicating whether he has fully discharged his obligations under the agreement.

Article 15

National law shall provide the measures to ensure compliance with the terms of the present Convention.

Article 16

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 17

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

条約遵守
を確保す
るための
措置規定

批准登録

効力発生

3 その後は、この条約は、他のいずれの加盟国についても、その批准が国際労働事務局に登録された日に効力を生ずる。

第十八条

国際労働事務局長は、国際労働機関の二加盟国の批准が国際労働事務局に登録されたときは、この旨を直ちに国際労働機関のすべての加盟国に通告しなければならない。同事務局長は、また、他の加盟国からその後通知を受けた批准の登録をすべての加盟国に通告しなければならない。

批准登録
の通告

第十九条

この条約を批准する加盟国は、千九百二十八年一月一日までに第一条から第十五条までの規定を実施すること及びこれらの規定を実効的にするために必要な措置を執ることを合意する。もつとも、第十七条の規定に従うものとする。

批准国の
実施義務

第二十条

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 18

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 19

Subject to the provisions of Article 17, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 into operation not later than 1 January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 20

非本土
域への適
用

この条約を批准する国際労働機関の加盟国は、国際労働機関憲章第三十五条の規定に従つて、その殖民地、属領及び保護領にこの条約を適用することを約束する。

第二十一条

この条約を批准した加盟国は、この条約が最初に効力を生じた日から十年の期間の満了の後は、登録のため国際労働事務局長に通知する文書によつてこの条約を廃棄することができる。廃棄は、その廃棄が国際労働事務局に登録された日の後一年間は効力を生じない。

廃
棄

第二十二条

国際労働機関の理事会は、少くとも十年に一回この条約の運用に関する報告を総会に提出し、かつ、この条約の改正又は修正に関する問題をその総会の議事日程に加えることの可否を審議しなければならない。

理事
会の
職務

第二十三条

海員の雇入契約に関する条約(第二十二号)

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 21

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 22

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 23

正 文

この条約の英語及びフランス語による本文は、ともに正文とする。

末 文

以上は、千九百四十六年の最終条項改正条約により修正された千九百二十六年の海員の雇入契約条約の真正な本文である。

同条約の原本は、総会議長子爵バーナム及び国際労働事務局長アルベール・トーマの署名により千九百二十六年七月二十六日に認証された。

同条約は、千九百二十八年四月四日に最初に効力を生じた。

以上の証拠として、私は、千九百四十六年の最終条項改正条約第六条の規定に従い、千九百四十八年四月三十日にこの条約(修正後の同条約)の原本二通を署名により認証した。

国際労働事務局長

エドワード・フィーラン

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Seamen's Articles of Agreement Convention, 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 26 July 1926 by the signatures of Viscount Burnham, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 4 April 1928.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Director-General of the International Labour Office,

EDWARD PHELAN.

CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS

Adoptée à Genève, le 24 juin 1926
Entrée en vigueur le 4 avril 1928

Approuvée par le parlement le 1^{er} juillet 1955
Ratifications décidées par le conseil des
ministres le 26 juillet 1955
Attestée le 28 juillet 1955
Ratifications enregistrées le 22 août 1955
Entrée en vigueur le 22 août 1955
Promulguée le 22 août 1955

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

Convquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au contrat d'engagement des marins, question comprise dans le premier point de

l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent vingt-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

Article 1

1. La présente convention s'applique à tous les navires de mer immatriculés dans le pays de l'un des Membres ayant ratifié la présente convention et aux armateurs, capitaines et marins de ces navires.

2. Elle ne s'applique pas:

- a) aux navires de guerre,
- b) aux navires d'Etat n'ayant pas une affectation commerciale,
- c) aux navires affectés au cabotage national,
- d) aux yachts de plaisance,
- e) aux bâtiments compris sous la dénomination de «Indian country craft»,
- f) aux bateaux de pêche,

g) aux bâtiments d'une jauge brute inférieure à 100 tonneaux ou 300 mètres cubes et, s'il s'agit de navires affectés au « home trade », d'une jauge inférieure à la limite fixée pour le régime particulier de ces navires par la législation nationale en vigueur au moment de l'adoption de la présente convention.

Article 2

En vue de l'application de la présente convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit :

- a) le terme « navire » comprend tout navire ou bâtiment de quelque nature qu'il soit, de propriété publique ou privée, effectuant habituellement une navigation maritime ;
- b) le terme « marin » comprend toute personne employée ou engagée à bord, à quelque titre que ce soit, et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des capitaines, des pilotes, des élèves des navires-écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage ; il exclut les équipages de la flotte de guerre et les autres personnes au service permanent de l'Etat ;
- c) le terme « capitaine » comprend toute personne

ayant le commandement et la charge d'un navire, à l'exception des pilotes ;

d) le terme « navires affectés au home trade » s'applique aux navires affectés au commerce entre les ports d'un pays donné et les ports d'un pays voisin dans les limites géographiques fixées par la législation nationale.

Article 3

1. Le contrat d'engagement est signé par l'armateur ou son représentant et par le marin. Des facilités doivent être données au marin, et, éventuellement, à son conseiller pour examiner le contrat d'engagement avant que celui-ci soit signé.

2. Les conditions dans lesquelles le marin signe le contrat doivent être fixées par la législation nationale de manière à assurer le contrôle de l'autorité publique compétente.

3. Les dispositions qui précèdent, concernant la signature du contrat, sont considérées comme observées s'il est établi par un acte de l'autorité compétente que les clauses du contrat ont été présentées par écrit à cette autorité et qu'elles ont été confirmées à la fois par l'armateur ou son représentant et par le marin.

4. La législation nationale doit prévoir des dispositions pour garantir que le marin comprend le sens des clauses du contrat.

5. Le contrat ne doit contenir aucune disposition qui soit contraire à la législation nationale ou à la présente convention.

6. La législation nationale doit prévoir toutes autres formalités et garanties concernant la conclusion du contrat jugées nécessaires pour protéger les intérêts de l'armateur et du marin.

Article 4

1. Des mesures appropriées doivent être prises, en conformité de la législation nationale, pour garantir que le contrat d'engagement ne contienne aucune clause par laquelle les parties conviendraient à l'avance de déroger aux règles normales de compétence des juridictions.

2. Cette disposition ne doit pas être interprétée comme excluant le recours à l'arbitrage.

Article 5

1. Tout marin doit recevoir un document contenant

la mention de ses services à bord du navire. La législation nationale doit déterminer la forme de ce document, les mentions qui doivent y figurer et les conditions dans lesquelles il doit être établi.

2. Ce document ne peut contenir aucune appréciation de la qualité du travail du marin et aucune indication sur ses salaires.

Article 6

1. Le contrat d'engagement peut être conclu soit à durée déterminée, soit au voyage, ou, si la législation nationale le permet, pour une durée indéterminée.

2. Le contrat d'engagement doit indiquer clairement les droits et obligations respectifs de chacune des parties.

3. Il doit comporter obligatoirement les mentions suivantes :

- 1° les nom et prénoms du marin, la date de sa naissance ou son âge, ainsi que le lieu de sa naissance;
- 2° le lieu et la date de la conclusion du contrat;
- 3° la désignation du ou des navires à bord duquel ou desquels le marin s'engage à servir;
- 4° l'effectif de l'équipage du navire, si la législation

nationale prescrit cette mention;

- 5° le voyage ou les voyages à entreprendre, s'ils peuvent être déterminés au moment de l'engagement;
- 6° le service auquel le marin doit être affecté;
- 7° si possible, le lieu et la date auxquels le marin sera tenu de se présenter à bord pour le commencement de son service;
- 8° les vivres à allouer au marin, sauf le cas où la législation nationale prévoit un régime différent;
- 9° le montant des salaires;
- 10° le terme du contrat, soit:
 - a) si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, la date fixée pour l'expiration du contrat;
 - b) si le contrat a été conclu au voyage, la destination convenue pour la fin du contrat et l'indication du délai à l'expiration duquel le marin sera libéré après arrivée à cette destination;
 - c) si le contrat a été conclu pour une durée indéterminée, les conditions dans lesquelles chaque partie pourra dénoncer le contrat ainsi que le délai de préavis, ce délai ne devant pas être plus court pour l'armateur que pour le

marin;

- 11° le congé payé annuel, accordé au marin après une année passée au service de même armement, si la législation nationale prévoit un tel congé;
- 12° toutes autres mentions que la législation nationale pourrait imposer.

Article 7

Lorsque la législation nationale prévoit qu'il y aura à bord un rôle d'équipage elle doit indiquer que le contrat d'engagement sera transcrit sur le rôle d'équipage ou annexé à ce rôle.

Article 8

En vue de permettre au marin de s'assurer de la nature et de l'étendue de ses droits et obligations, la législation nationale doit prévoir des dispositions fixant les mesures nécessaires pour que le marin puisse se renseigner à bord de façon précise sur les conditions de son emploi, soit par l'affichage des clauses du contrat d'engagement dans un endroit facilement accessible à l'équipage, soit par toute autre mesure appropriée.

Article 9

1. Le contrat d'engagement à durée indéterminée prend fin par la dénonciation du contrat par l'une ou l'autre des parties dans un port de chargement ou de déchargement du navire, sous condition que le délai de préavis convenu à cet effet, et qui doit être au minimum de vingt-quatre heures, soit observé.

2. Le préavis doit être donné par écrit; la législation nationale doit déterminer les conditions dans lesquelles le préavis doit être donné, de manière à éviter toute contestation ultérieure entre les parties.

3. La législation nationale doit déterminer les circonstances exceptionnelles dans lesquelles le délai de préavis, même régulièrement donné, n'aura pas pour effet d'opérer la résiliation du contrat.

Article 10

Le contrat d'engagement, qu'il soit conclu au voyage, à durée déterminée ou à durée indéterminée, sera résolu de plein droit dans les cas ci-après :

- a) consentement mutuel des parties;
- b) décès du marin;

- c) perte ou innavigabilité absolue du navire;
- d) toute autre cause stipulée par la législation nationale ou la présente convention.

Article 11

La législation nationale doit fixer les circonstances dans lesquelles l'armateur ou le capitaine a la faculté de congédier immédiatement le marin.

Article 12

La législation nationale doit également déterminer les circonstances dans lesquelles le marin a la faculté de demander son débarquement immédiat.

Article 13

1. Si le marin prouve à l'armateur ou à son représentant, soit qu'il a la possibilité d'obtenir le commandement d'un navire ou un emploi d'officier ou d'officier mécanicien ou tout autre emploi plus élevé que celui qu'il occupe, soit que par suite de circonstances intervenues depuis son engagement, son départ présente pour lui un intérêt capital, il peut demander son congédiement, à condition qu'il assure, sans frais nouveaux

pour l'armateur, son remplacement par une personne compétente, agréée par l'armateur ou son représentant.

2. Dans ce cas, le marin a droit aux salaires correspondant à la durée de son service.

Article 14

1. Quelle que soit la cause de l'expiration ou de la résiliation du contrat, la libération de tout engagement doit être constatée sur le document délivré au marin conformément à l'article 5 et sur le rôle d'équipage par une mention spéciale qui doit être, à la requête de l'une ou de l'autre des parties, revêtue du visa de l'autorité publique compétente.

2. Le marin a, dans tous les cas, le droit de se faire délivrer par le capitaine un certificat établi séparément et appréciant la qualité de son travail, ou indiquant tout au moins s'il a entièrement satisfait aux obligations de son contrat.

Article 15

Il appartient à la législation nationale de prévoir les mesures propres à assurer l'observation des dispositions de la présente convention.

Article 16

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 17

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 18

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été

enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

Article 19

Sous réserve des dispositions de l'article 17, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 au plus tard le 1^{er} janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 20

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 21

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 22

Le conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 23

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 26 juillet 1926 par les signatures de Viscount Burnham, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut

lieu le 4 avril 1928.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle été modifiée.

Directeur général du Bureau international du Travail,
EDWARD PHELAN.

締約国一覽表（昭和三二・七・一調）

国名	批准 寄託の日	条約 適用の日
アルゼンティン	一九五〇、三、二四	
オーストラリア	一九三五、四、一	
ベルギー	一九三七、一〇、三〇	
ブルガリア	一九三九、一二、二九	
ビルマ		一九四八、五、二八

カナダ	一九三八、六、三〇	
チリ	一九三五、一〇、一八	
中国	一九三六、三、二	
コロンビア	一九三三、六、二〇	
キューバ	一九三八、七、七	
フィンランド	一九四七、四、八	
フランス	一九三八、四、四	
ドイツ	一九三〇、九、二〇	

イ ン ド	一九三、一〇、三		
アイルランド	一九〇、七、五		
イタリ ア	一九九、一〇、一〇		
日 本 国	一九五、八、三		
ルクセンブル	一九八、四、二六		
メキシコ	一九四、五、二		
オランダ	一九七、二、一五		
ニュー・ジ ー ランド	一九八、三、二九		
ニカラグ ア	一九四、四、二		

ノールウェー	一九四〇、三、二九		
パキスタン	一九七、一〇、三		
ポーランド	一九三、八、八		
スペイン	一九三、二、三		
連合王国	一九九、六、二四		
ウルグアイ	一九三、六、六		
ヴェネズエラ	一九四、二、二〇		
ユーゴスラ ヴィア	一九九、九、三〇		